
К ВОПРОСУ О ТЕРРИТОРИАЛЬНОЙ ВАРИАТИВНОСТИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Ж. Багана, Н.В. Трещева

Кафедра французского языка
Белгородский государственный университет
ул. Победы, 85, Белгород, Россия, 308015

В статье на основе анализа языковой ситуации в Бельгии определены лексико-семантические особенности бельгийского национального варианта французского языка.

Ключевые слова: национальный вариант, территориальная вариативность, норма, диалектизм, билингвизм.

Французский язык по числу людей, пользующихся им в качестве родного, занимает 11—12 место в мире, но международная значимость французского языка оказывается значительно выше в связи с тем, что для многих народов он стал важнейшим средством общения и усвоения мировой культуры. В настоящее время французский язык представлен не только на своей исторической родине, во Франции, но и в других странах земного шара, выполняя там функции официального общения, международных связей, национального языка, языка науки, художественной литературы. Им в качестве родного сейчас в мире пользуются около 90 млн человек, а вместе с теми, кто активно использует его в качестве второго или третьего языка, общее число франкофонов достигает примерно 400 млн.

Что касается географического распространения, то в Европе, кроме Франции, французский язык представлен в Бельгии, Люксембурге, Швейцарии, Монако, Италии и в Великобритании. Это — те страны и территории, где французский язык сформировался в результате романизации местного населения. В Северной Америке он является родным языком франкоканадцев, а также жителей отдельных штатов США. В Южной Америке французский язык распространен в заморских департаментах Франции в Гвиане и на Антильских островах Гваделупе и Мартинике, а также на Гаити. В Африке французский язык в том или ином качестве представлен в 21 стране континента. В Азии он используется в Ливане, Камбодже, Лаосе и Вьетнаме.

Варианты французского языка в мире представляют собой систему дискретных образований и в то же время — некий континуум, называемый франкофонией. Франкофония — это условное объединение стран и территорий, на которых распространен французский язык, а также совокупность народов, проживающих на этих территориях и пользующихся этим языком. Единство франкоязычного мира обеспечивается единством его исторического формирования, а также постоянными контактами между франкоязычными странами и народами [1].

На многочисленных территориях распространения французского языка складываются его специфичные варианты, то или иное положение которых в национальном обществе определенным образом сказывается на них как на средствах выражения национальных представлений о мире. Это обусловлено тем, что перед языком поставлена не только коммуникативная цель, но и когнитивная задача —

формировать, передавать и хранить этническое знание, представляющее собой особую систему миропонимания и эмоционального реагирования на мир. Все эти признаки присущи, в первую очередь, национальным вариантам языка, в нашем случае — французскому языку Бельгии.

В данной статье будет предпринята попытка рассмотрения особенностей лексико-семантических процессов во французском языке Бельгии.

К лексико-семантической системе относится вся область смысловых отношений лексических единиц, своеобразие типов их группировок, характера их взаимоотношений друг с другом и с элементами других подсистем языка, а также условия и формы языкового выражения результатов семантического варьирования словесных знаков [2].

Особое место в системе французского языка Бельгии занимают заимствования, которые позволяют лучше и легче заполнять лингвистические лакуны и способствуют улучшению условий коммуникации при билингвизме, лучшему усвоению одного или нескольких языков. Естественно, что у языков, находящихся в контакте, наряду с языковым, происходит также культурный обмен, что и приводит к многочисленным заимствованиям [4].

Французский язык в Бельгии — это язык, развивающийся в многоязыковой и многокультурной ситуации. На территории Бельгии в настоящее время распространены следующие три языка: голландский, французский и немецкий, при этом французский и голландский языки являются одинаково официальными языками Бельгии, а немецкий язык такого статуса в стране не имеет.

В связи с существованием в стране двух официальных языков среди бельгийцев развито двуязычие. Это означает, что некоторая часть франкоязычных валлонцев владеет, кроме родного французского, также голландским языком, в то время как часть фламандцев пользуется французским языком. Двуязычие особенно развито среди образованных бельгийцев (чиновников, преподавателей, инженеров и т.п.). Однако в Бельгии более высоким престижем пользуется французский, нежели голландский язык [1].

Таким образом, развитие языковой ситуации на территории Бельгии позволяет говорить о том, что современный «бельгийский язык» — это симбиоз нескольких языков, а именно: французского, голландского и немецкого. При рассмотрении его лексико-семантических особенностей можно выделить несколько характерных групп лексических единиц.

1. Собственно *бельгицизмы*, то есть слова, характеризующие административную, общественную жизнь страны, отражающие специфические черты быта бельгийцев, географические термины и т.д. Некоторые особенности в области лексики можно считать оправданными, так как в нормативном французском языке нет соответствующего термина. Это бельгийские реалии: географические, кулинарные термины, государственное устройство в широком смысле слова [3]. Например:

drache (f) — сильный, внезапный дождь (ср.: фр. *averse, ondée*);

bourgmestre (m) — бургомистр (ср.: фр. *maire*);

gramignon (m) — народный танец-хоровод, который исполняется в наши дни на улице во время народных праздников (ср.: фр. *farandole*);

kermesse (f) — ежегодные праздничные ярмарки в Бельгии, во время которых поют и танцуют (ср.: фр. *kerkmisse* — церковная служба, затем в XIV в. праздник, ярмарка).

2. *Лексические и семантические архаизмы* составляют значительный пласт лексики бельгийцев и франко-швейцарцев, в то время как во Франции данные слова давно считаются устаревшими или вышедшими из употребления. Например:

muser во Франции имеет основное значение «болтаться без дела», а в Бельгии — «напевать мелодию, не разжимая губ», в школьном арго — «мычать на уроке, желая сорвать его»; происходит от старофранцузского значения *muser*, не сохранившегося в современном нормативном, — «играть на волынке»;

carrousel — бельгийское значение этого слова — «карусель» — во Франции устарело, его основные современные значения: конные состязания; множество движущихся предметов (*carrousel d'avion, de motos*);

paumer — старофранцузское слово, одно из значений которого — «бить ладонью» — путем метонимического переноса дало в языке Бельгии новое значение «продавать с аукциона»;

régent — французский язык Бельгии сохранил это старофранцузское слово для обозначения преподавателей средних учебных заведений и образовал от него ряд синонимических производных со значением «учеба в педагогическом институте».

3. Значительная часть лексических особенностей французского языка Бельгии объясняется влиянием бельго-романских диалектов, распространенных в романской части страны. Эти *диалектизмы* можно условно разделить на конструктивные и лексические.

Конструктивные диалектизмы заключаются в особом построении фраз, в изменении порядка слов в предложении, в необычном употреблении некоторых групп слов, в частности, наречий. Например:

un homme ainsi — похожий человек (ср. фр.: *un homme semblable*);

des choses ainsi — подобные вещи (ср. фр.: *de telles choses*);

assez bien de monde — много людей (ср. фр.: *beaucoup de monde*);

je ne sais de rien — я ничего не знаю (ср. фр.: *je ne sais rien*);

il est grand assez — он достаточно взрослый (ср. фр.: *il est assez grand*).

Лексические диалектизмы представляют собой чрезвычайно многочисленную группу, в которой можно выделить, в свою очередь, отдельные слова и фразеологизмы.

Примечательно изменение значений некоторых французских слов:

pièce кроме обычного значения — «комната» под влиянием диалектов расширило сферу употребления. В Бельгии говорят: *une fameuse pièce d'homme* — «верзила».

Но наиболее интересна эволюция слова *câlin*. Во французском языке Франции *câlin* означает «мягкий, ласковый», а в районе Льежа — «злой» — прямо противоположное значение. *La câlinerie* — «злость», даже дьявола в этих местах называют *câlin*.

Слово *Universitaire* во Франции и в Бельгии также употребляется по-разному. Во Франции им называют преподавателя университета, а в Бельгии — «человека с университетским дипломом» или «студента университета».

Слово *Académicien* во Франции — «академик», а в Бельгии — «студент или преподаватель университета».

В нормативном французском языке существует выражение: *laisser quelqu'un à la porte* — «оставить за дверью». Бельгийский французский расширил зону употребления словосочетания *à la porte: travailler à la porte* — «работать вне дома»; *manger à la porte* — «есть на воздухе»;

taper à pouf — говорить наудачу (ср. фр.: *deviner au hasard*);

battre le beurre — ошибаться (ср. фр.: *se tromper*);

faire de son nez — привередничать (ср. фр.: *faire de l'embaras*);

avoir des ruses avec qn — ссориться (ср. фр.: *se quereller avec qn*).

Краткий анализ лексико-семантических особенностей французского языка Бельгии позволяет сделать некоторые выводы.

Тесно связанный с языком «метрополии», французский язык в Бельгии ориентируется на французскую языковую норму. Основные региональные особенности французского языка в данной стране связаны, главным образом, с влиянием: 1) местных романских диалектов; 2) контактирующих языков — немецкого и фламандского.

Однако жесткий бельгийский пуризм и ориентация на французскую языковую норму не позволяют данному варианту достичь существенных отклонений. Более того, все то, что является локальным во французском языке Бельгии, часто критикуется и подвергается искоренению, особенно в области официального общения на международном и общеевропейском уровнях. На местном же уровне отклонения от нормы общезападного стандарта допускаются. Все это свидетельствует о слабом развитии чувства национального самосознания среди валлонцев.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Багана Ж. Судьба европейского языка в Африке. — Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2003.
- [2] Клоков В.Т. Территориальные варианты французского языка // Спецкурсы по романской филологии: Сб. тр. — Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2003. — Вып. 2.
- [3] Goosse A. La norme et les écarts régionaux // Le français en France et hors de France. — Nice, 1980.
- [4] Salah-Eddine R. Les emprunts dans la presse marocaine d'expression française: problèmes d'intégration // Etude de français en francophonie. — Presse universitaire Savoie, 2000.

TO THE PROBLEM OF THE TERRITORIAL VARIETY OF FRENCH LANGUAGE

J. Baghana, N.V. Treschova

Department of French language
Belgorod State University

Pobedy Str., 85, Belgorod, Russia, 308015

In the article on the basis of the analysis of bilingual situation in Belgium the lexico-semantic specificity of Belgian French language is determined.

Key words: a national variant, territorial variety, norm, dialectism, bilingualism.